

Contents

ABBREVIATIONS

page xvii

PART ONE

THE EARLY EASTERN VERSIONS OF THE NEW TESTAMENT

I. The Syriac Versions	3
I. THE INTRODUCTION OF CHRISTIANITY INTO SYRIA AND THE TRANSLATION OF THE NEW TESTAMENT	4
II. THE DIATESSARON OF TATIAN	10
(1) Witnesses to Tatian's Diatessaron, pp. 10-25;	
(2) Diatessaric Problems and Research, pp. 25-36	
III. THE OLD SYRIAC VERSION	36
(1) Witnesses to the Old Syriac Version, pp. 36-9; (2) Characteristics of the Old Syriac Version, pp. 39-44;	
(3) Problems relating to the Old Syriac Version, pp. 45-8	
IV. THE PESHITTA SYRIAC VERSION	48
(1) Noteworthy Manuscripts of the Peshitta New Testa- ment, pp. 48-51; (2) Noteworthy Printed Editions of the Peshitta New Testament, pp. 52-6; (3) Problems con- cerning the Date and Textual Affinities of the Peshitta New Testament, pp. 56-63	
V. THE PHILOXENIAN AND/OR HARCLEAN SYRIAC VERSION(S)	63
(1) The Nature of the Problem, pp. 63-5; (2) The Philoxenian Version, pp. 65-8; (3) The Harclean Ver- sion, pp. 68-74; (4) Harclean Passiontide Harmonies, pp. 74-5	
VI. THE PALESTINIAN SYRIAC VERSION	75
(1) The Origin of the Version, pp. 75-7; (2) Noteworthy Manuscripts and Editions of the Palestinian Syriac Ver- sion, pp. 78-8; (3) Characteristics of the Palestinian Syriac Version, pp. 80-2	
VII. LIMITATIONS OF SYRIAC IN REPRESENTING GREEK (<i>by Sebastian P. Brock</i>)	83

II. The Coptic Versions	99
I. THE INTRODUCTION OF CHRISTIANITY INTO EGYPT AND THE TRANSLATION OF THE NEW TESTAMENT	99
II. EARLY MANUSCRIPTS OF THE COPTIC VERSIONS	108
(1) The Sahidic Version, pp. 109-14; (2) The Achmimic Version, pp. 114-15; (3) The Sub-Achmimic Version, pp. 115-17; (4) The Middle-Egyptian Version, pp. 117-19; (5) The Fayyumic Version, pp. 120-1; (6) The Bohairic Version, pp. 121-5	
III. THE DATE AND MUTUAL RELATIONSHIP OF THE COPTIC VERSIONS	125
IV. TEXTUAL AFFINITIES OF THE COPTIC VERSIONS	133
V. LIMITATIONS OF COPTIC (SAHIDIC) IN REPRESENT- ING GREEK (<i>by J. Martin Plumley</i>)	141
III. The Armenian Version	153
I. THE INTRODUCTION OF CHRISTIANITY INTO AR- MENIA AND THE TRANSLATION OF THE NEW TESTA- MENT	153
II. EARLY MANUSCRIPTS OF THE ARMENIAN VERSION	157
III. NOTEWORTHY FEATURES OF THE ARMENIAN VER- SION	161
IV. THE BASE OF THE ARMENIAN VERSION	164
V. TEXTUAL AFFINITIES OF THE ARMENIAN VERSION	165
VI. LIMITATIONS OF ARMENIAN IN REPRESENTING GREEK (<i>by Erroll F. Rhodes</i>)	171
IV. The Georgian Version	182
I. THE INTRODUCTION OF CHRISTIANITY INTO GEORGIA AND THE TRANSLATION OF THE NEW TESTAMENT	182
II. EARLY MANUSCRIPTS OF THE GEORGIAN VERSION	186
III. THE BASE OF THE GEORGIAN VERSION	190
IV. TEXTUAL AFFINITIES OF THE GEORGIAN VERSION	194
V. THE REVISED GEORGIAN VERSION	196
VI. LIMITATIONS OF GEORGIAN IN REPRESENTING GREEK (<i>by the late Canon Maurice Brière</i>)	199

v. The Ethiopic Version	215
I. THE INTRODUCTION OF CHRISTIANITY INTO ETHIOPIA AND THE TRANSLATION OF THE NEW TESTAMENT	215
II. EARLY MANUSCRIPTS OF THE ETHIOPIC VERSION	223
III. PRINTED EDITIONS OF THE ETHIOPIC NEW TESTAMENT	228
IV. TEXTUAL AFFINITIES OF THE ETHIOPIC VERSION	232
(1) The Gospels, pp. 232-4; (2) The Acts of the Apostles, pp. 234-5; (3) The Pauline Epistles, p. 236; (4) The Catholic Epistles, pp. 236; (5) The Book of Revelation, pp. 236-8; (6) The Question of Syriac Influence, pp. 238-40	
V. LIMITATIONS OF ETHIOPIC IN REPRESENTING GREEK (<i>by Josef Hofmann</i>)	240
VI. Minor Eastern Versions	257
I. THE ARABIC VERSIONS	257
(1) The Origin of the Arabic Versions, pp. 257-9; (2) The Variety of Arabic Versions, pp. 260-1; (3) Early Manuscripts of the Arabic Versions, pp. 261-5; (4) Early Printed Editions of the Arabic Versions, pp. 265-7; (5) Textual Affinities of Early Arabic Manuscripts, pp. 267-8	
II. THE NUBIAN VERSION	268
III. THE PERSIAN VERSION	274
IV. THE SOGDIAN VERSION	279
V. THE CAUCASIAN ALBANIAN VERSION	282

PART TWO

THE EARLY WESTERN VERSIONS
OF THE NEW TESTAMENT

VII. The Latin Versions	285
I. THE OLD LATIN VERSIONS	285
(1) The Origin of the Old Latin Versions, pp. 285-93; (2) Manuscripts of the Old Latin Versions, pp. 293-319; (3) Editions of the Old Latin Versions, pp. 319-22; (4) Linguistic and Textual Characteristics of the Old Latin Versions, pp. 322-30	

II. THE VULGATE	330
(1) Jerome's Early Training and Commission by Pope Damasus, pp. 330-4; (2) Noteworthy Manuscripts of the Vulgate, pp. 334-48; (3) Noteworthy Printed Editions of the Vulgate, pp. 348-52; (4) Problems concerning Jerome's Work as Reviser, pp. 352-62	
III. LIMITATIONS OF LATIN IN REPRESENTING GREEK (<i>by Bonifatius Fischer</i>)	362
VIII. The Gothic Version	375
I. THE INTRODUCTION OF CHRISTIANITY AMONG THE GOTHs AND THE TRANSLATION OF THE NEW TESTAMENT	375
II. THE GOTHIC MANUSCRIPTS OF THE NEW TESTAMENT	376
III. CHARACTERISTICS OF THE GOTHIC VERSION	382
IV. TEXTUAL AFFINITIES OF THE GOTHIC VERSION	384
V. LIMITATIONS OF GOTHIC IN REPRESENTING GREEK (<i>by G. W. S. Friedrichsen</i>)	388
IX. The Old Church Slavonic Version	394
I. THE INTRODUCTION OF CHRISTIANITY AMONG THE SLAVS AND THE TRANSLATION OF THE NEW TESTAMENT	394
II. MANUSCRIPTS OF THE OLD CHURCH SLAVONIC VERSION	404
III. SURVEY OF RESEARCH ON THE OLD CHURCH SLAVONIC VERSION	413
IV. THE PRESENT STATE OF RESEARCH ON THE OLD CHURCH SLAVONIC VERSION	426
V. LIMITATIONS OF OLD CHURCH SLAVONIC IN REPRESENTING GREEK (<i>by Horace G. Lunt</i>)	431
X. Minor Western Versions	443
I. THE ANGLO-SAXON VERSION	443
(1) The Introduction of Christianity into Britain and the Translation of the New Testament, pp. 443-8; (2) Anglo-Saxon Manuscripts of the Gospels, pp. 448-52; (3) Noteworthy Editions of the Anglo-Saxon Gospels, pp. 452-3; (4) Characteristics and Textual Affinities of the Anglo-Saxon Version, pp. 453-5	

Contents

xv

II. THE OLD HIGH GERMAN VERSIONS	455
(1) The Monsee Fragments, pp. 456-7; (2) The German Tatian, pp. 457-8; (3) Otfrid's <i>Liber Evangeliorum</i> , pp. 458-9	

III. THE OLD SAXON (OLD LOW GERMAN) VERSION	459
---------------------------------------------	-----

APPENDIX

Addenda to the Check-list of Old Latin Manuscripts of the New Testament	461
-------------------------------------------------------------------------	-----

INDEXES

I. Names and Subjects	465
II. Versional Manuscripts of the New Testament	485
III. Passages of the New Testament	492